ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗι 27 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 1973	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 243

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 153

Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Ἀθήναις τὴν 10ην Ἰουνίου 1971 ὑπογραφείσης, μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κοινοπολιτείας τῆς Αὐστραλίας, Συμφωνίας, περὶ ἀεροπορικῶν γραμμῶν καὶ τοῦ παραρτήματος αὐτῆς.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον πρῶτον

Κυροῦται καὶ κτᾶται ἰσχὺν νόμου ἡ ἐν Ἀθήναις τὴν 10ην Ἰουνίου 1971 ὑπογραφεῖσα, μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κοινοπολιτείας τῆς Αὐστραλίας, Συμφωνία, περὶ ἀεροπορικῶν γραμμῶν, ὡς καὶ τὸ ἀκολουθοῦν ταύτην Παράρτημα, ὧν τὰ κείμενα ἔπονται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικήν :

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF GREECE AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA RELATING TO AIR SERVICES

The Government of the Kingdom of Greece and the Government of the Commonwealth of Australia, hereinafter called in the present Agreement the Contracting Parties;

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944.

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows ;

Article 1.

1. For the purpose of the present Agrement, unless the context otherwise requires :

a) the term «the Convention» means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendment have become effective too or been ratified by both Contracting Parties;

b) The term «aeronautical authorities» means, in the case of Greece, the Civil Aviation Administration and in the case of the Commonwealth of Australia, the Director-General of Civil Aviation and any person or body authorised to perform the functions exercised by the Director-General of Civil Aviation or similar functions;

c) the term «designated airline» means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of the present Agreement;

d) the terms «air service», «international air service», «airline» and «stop for non-traffic purposes» have the meaning respectively assigned to them in Article 96 of the Convention; and

e) the term «territory» in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention except that for the word «mandate» therein there is substituted the word «trusteeship».

2. The Annex to the present Agreement forms an integral part of the Agreement, and all reference to the «Agreement» shall be deemed to include reference to the Annex where otherwise provided.

Article 2.

To the extent to which they are applicable to the air services established under this Agreement, the provisions of the Convention shall remain in force in their present form as between the Contracting Parties for the duration of this Agreement as if they were incorporated herein, unless both Contracting Parties ratify any amendment to the Convention which shall have come into force, in which case the Convention as amended shall remain in force as aforesaid.

Article 3.

Each Contracting Party grants to the other Contract ing Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air servises on the routes specified in the Annex thereto. Such services and routes are hereafter called «the agreed services» and «the specified routes» respectively. Subject to the provisions of the present Agreement, the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the followoing rights :

a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Pary ;

b) to make stops in the said territory for non traffic purposes and

c) to make stops in the said territory at the points specified in that route in the Annex for the purpose of putting down and taking up international traffic in passengers, car and mail.

Article 4

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant, to the designated airline the appropriate operating authorisation.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air service by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to withhold the rights granted under Articles 3, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those rights in any case where :

a) it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contract ing Party designating the airline or in nationals of that Contracting Party or

b) the designated airline fails to comply with the national laws and regulations referred to in paragraph (3) of this article.

5. At any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article have been complied with, the airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services.

Article 5.

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Articles 3 of the present Agreement by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such condition as it may deem necessary on the exercise of such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights :

a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or

b) in the case of failure by the airline to comply with the laws or regulation of the Contracting Party granting these rights or,

c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 6.

Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party on arrival in the territory of the other Contracting Party or taken on board those aircrafts in that territory, and not unloaded from the aircraft without the consent of the customs authorities, if intended solely for use by or in aircraft of that airline in the operation of the agreed servises shall, subject to compliance in other respects with the customs requirements of the latter Contracting Party, be exempted from all national or local duties and charges including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the latter Contracting Party, even though the supplies are used in or consumed by the aircraft in flights in that territory, with the exception of charges corresponding to the service performed.

Article 7.

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 8.

1. There shall be a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed sercives the designated airline of each Contracting Party shall take into consideration the interest of the designated airline of the other Contracting Party so as not to effect unduly the sercives which the latter provides on the while or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes. The agreed services provided by the designated airline shall have as their primary objective the provision of capacity adequate for the requirements of traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated that airline. Provision for the carriage on the agreed services of traffic both originating in and destined for the territories of States other than that disignating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to :

a) the requirements of traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

b) the traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services; and

c) the requirements of throught airline operations.

4. The capacity which may be provided in accordance with this article by the designated airline of each of the Contracting Parties on the agreed services shall be such as is agreed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties before the commencement by the designated airline concerned of an agreed service and from time to time thereafter.

Article 9.

1. In this Article «tariff» means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions for agency and other auxilliary services but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

2. The tariffs on any agreed services shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airline for any part of the specified route.

These tariffs shall be fixed in accordance with the provisions of this article.

3. Agreement on the tariffs shall, whenever possible, be reached by the designated airlines concerned through the ratefixing machinery of the International Air Transport Association.

When this is not possible, tariffs in respect of each of the specified routes shall be agreed upon between the designated airlines concerned. In any case the tariffs shall be subject to the approved of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

4. If the designated airlines concerned cannot agree on the tariffs, or if the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve the tariffs submitted to them in accordance with the provisions of paragraph (3) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on those tariffs.

5. If agreement under paragraph (4) of this Article cannot be reached, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 12 of this Agreement.

6. No new or amended tariff shall come into effect unless it is approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties or is determined by a tribunal of arbitrators under Article 12 of this Agreement Pending determination of the tariffs in accordance with the provisions of this Articles, the tariffs already in force shall apply.

Article 10.

1. The designated airline of each Contracting Party shall file with the aeronautical authorities of the other Contracting Party for approved their proposed schedules (including type of equipment used), at least thirty days before the commencement of each specific of operation except that the aeronautical authorities may accept such a shorter period as way be consistent with their national laws and regulations. This shall likewise apply to later changes.

2. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by that airline on the agreed services to and from the territory of the other Contracting Party and the origine and destinations of such traffic.

Article 11.

1. In order to ensure colse collaboration in the performance of this Agreement the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult on request of those authorities.

2. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. Such concultation, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty days from the date of receipt of the request. Any mofidications so negotiated shall come into force when they have been incorporated in an exchange of notes through the diplomatic channel.

Modifications to the Annex to this Agreement may be negotiated between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and shall come into force when they have been incorporated in an exchange of notes through the diplomatic channel.

3. If a general multilateral covnention concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, action shall be taken to amend this Agreement so as to conform with the provisions of that convention.

Article 12.

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated.

Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a note through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a period of sixty days from the appointment of the arbitrator last appointed. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision of the tribunal given under paragraph (2) of this Article.

Article 13.

The present Agreement and amendments to it shall be registered by the Government of the Commonwealth of Australia with the International Civil Aviation Organization.

Article 14.

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be given in writing through the diplomatic channel and shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization by the Contracting Party giving notice. In such case the Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, this notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 15.

The present Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNES WHEREOF the undersigned, being duly authorised there to by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Athens this tenth day of June in the year one thousand nine hundred and seventy one in two originals in the English language.

For the Government of the Kingdom of Greece

For the Government of the Commonwealth of Australia.

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Κοινοπολιτείας τῆς Αὐστραλίας περὶ Ἀεροπορικῶν Γραμμῶν.

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Κοινοπολιτείας τῆς Αὐστραλίας, καλούμενοι ἐφεξῆς ἐν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη.

Οὖσαι μέλη τῆς ἐν Σικάγῳ ἀνοιγείσης πρὸς ὑπογραφὴν τὴν 7ην Δεκεμβρίου 1944, Συμβάσεως περὶ Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας,

Ἐπιθυμοῦσαι νὰ συνάψωσι Συμφωνίαν, συμπληρωματικὴν τῆς ρηθείσης Συμβάσεως πρὸς τὸν σκοπὸν ἐγκαταστάσεως ἀεροπορικῶν γραμμῶν μεταξὺ καὶ πέραν τῶν ἀντιστοίχων ἐδαφῶν των, συνεφώνησαν τὰ κάτωθι :

Ἄρθρον 1.

1. Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμφωνίας ἐκτὸς ἐὰν ἐκ τοῦ κειμένου ἄλλως συνάγεται :

α) ὁ ὅρος «ἡ Σύμβασις» σημαίνει τὴν ἀνοιγεῖσαν πρὸς ὑπογραφὴν ἐν Σικάγῳ τὴν 7ην Δεκεμβρίου 1944, Σύμβασιν περὶ Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας καὶ περιλαμβάνει οἱονδήποτε Παράρτημα υἱοθετηθὲν συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 90 τῆς ἐν λόγῳ Συμβάσεως ὡς καὶ πᾶσαν τροποποίησιν τῶν Παραρτημάτων ἢ τῆς Συμβάσεως συμφώνως πρὸς τὰ ἄρθρα 90 καὶ 94 αὐτῆς, καθ' ἣν ἔκτασιν τὰ ἐν λόγῳ Παραρτήματα καὶ αἱ τροποποιήσεις αὐτῶν, ἔχουσι τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἢ ἐπικυρωθῇ ὑπ' ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

(β) ὁ ὅρος «ἀεροπορικαὶ ἀρχαὶ» σημαίνει, καθ' ὅσον μὲν ἀφορᾷ εἰς τὴν Ἑλλάδα τὴν Ὑπηρεσίαν Πολιτικῆς Ἀεροπορίας, καθ' ὅσον δὲ ἀφορᾷ εἰς τὴν Κοινοπολιτείαν τῆς Αὐστραλίας, τὸν Γενικὸν Διευθυνὴν τῆς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας καὶ οἱοδήποτε ἕτερον πρόσωπον ἢ ὀργανισμὸν ἐξουσιοδοτημένον ὅπως ἀσκῇ τὰς ἁρμοδιότητας τὰς ἀσκουμένας ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Διευθυντοῦ ἢ παρομοίας ἁρμοδιότητας.

(γ) ὁ ὅρος «ὁρισθεῖσα ἐπιχείρησις» σημαίνει τὴν ὁρισθεῖσαν καὶ ἐξουσιοδοτηθεῖσαν συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 4 τῆς παρούσης Συμφωνίας ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν

(δ) οἱ ὅροι «ἀεροπορικὴ γραμμή», διεθνὴς ἀεροπορικὴ γραμμή», «ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις» καὶ «στάθμευσις δι' οὐχὶ ἐμπορικοὺς σκοποὺς» ἔχουν τὰς ἀντιστοίχους ἀποδοθείσης εἰς αὐτοὺς ἐννοίας ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 96 τῆς Συμβάσεως, καὶ

(ε) ὁ ὅρος «ἔδαφος» ἐν σχέσει πρὸς ἓν Κράτος ἔχει τὴν ὑπὸ τοῦ Ἄρθρου 2 τῆς Συμβάσεως ἀποδοθεῖσαν εἰς αὐτὸν ἔννοιαν μὲ τὴν ἐξαίρεσιν ὅτι ἡ ἐν αὐτῷ «ἐντολὴ» ἀντικαθίσταται διὰ τῆς λέξεως «κηδεμονία».

2. Τὸ Παράρτημα τῆς παρούσης Συμφωνίας ἀποτελεῖ ἀναπόσπαστον μέρος τῆς Συμφωνίας, ἅπασαι δὲ αἱ παραπομπαὶ εἰς τὴν «Συμφωνίαν» θὰ θεωροῦνται ὡς ἀναφερόμεναι καὶ εἰς τὸ Παράρτημα, ἐκτὸς ἐὰν ἄλλως προβλέπεται.

Ἄρθρον 2.

Καθ' ἣν ἔκτασιν ἀφοροῦν εἰς τὰς ὑπὸ τῆς παρούσης Συμφωνίας καθορισθείσας ἀεροπορικὰς γραμμάς, αἱ διατάξεις τῆς Συμβάσεως ὡς αὗται ἔχουν σήμερον θὰ παραμείνουν ἐν ἰσχύϊ μεταξὺ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καθ' ὅλην τὴν διάρκειαν ἰσχύος τῆς ρηθείσης Συμφωνίας, ὡς ἐὰν αὗται ἦσαν ἐνσωματωμέναι ἐν αὐτῇ, ἐκτὸς ἐάν, ἀμφότερα τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἤθελον ἐπικυρώσει οἱανδήποτε τροποποίησιν τῆς Συμβάσεως, ἥτις ἤθελεν τεθῇ ἐν ἰσχύι ὅτε ἐν τῇ περιπτώσει ταύτῃ ἡ τροποποιηθεῖσα Σύμβασις θέλει παραμείνει ἐν ἰσχύϊ κατὰ τὰ ἀνωτέρω.

Ἄρθρον 3.

Ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος χορηγεῖ εἰς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος τὰ καθοριζόμενα ἐν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ δικαιώματα πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἐγκαταστάσεως τακτικῶν διεθνῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν ἐπὶ τῶν καθοριζομένων ἐν τῷ Παραρτήματι αὐτῆς διαδρομῶν. Αἱ ἐν λόγῳ γραμμαὶ καὶ διαδρομαὶ καλοῦνται ἐφεξῆς «αἱ συμφωνηθεῖσαι γραμμαὶ» καὶ «αἱ καθορισθεῖσαι διαδρομαὶ» ἀντιστοίχως. Ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν τῆς τηρήσεως τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἡ ὁρισθεῖσα ὑφ' ἑκατέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις θὰ ἀπολαμβάνῃ ἐν τῇ ἐκμεταλλεύσει συμφωνηθείσης γραμμῆς ἐπὶ καθορισθείσης διαδρομῆς, τῶν κάτωθι δικαιωμάτων :

(α) τῆς ἐκτελέσεως πτήσεων ἄνευ προσγειώσεως ὑπερθεν τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους,

(β) τῆς σταθμεύσεως ἐπὶ τοῦ ἐν λόγῳ ἐδάφους, δι' οὐχὶ ἐμπορικοὺς σκοπούς, καί,

(γ) τῆς σταθμεύσεως ἐπὶ τοῦ ἐν λόγῳ ἐδάφους εἰς τὰ ἐν τῷ Παραρτήματι καθορισθέντα ἐπὶ τῆς διαδρομῆς ταύτης σημεῖα, πρὸς τὸν σκοπὸν ἀποβιβάσεως καὶ ἐπιβιβάσεως διεθνοῦς κινήσεως ἐπιβατῶν, φορτίου καὶ ταχυδρομείου.

Ἄρθρον 4.

1. Ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος ἔχει τὸ δικαίωμα νὰ ὁρίσῃ ἐγγράφως πρὸς τὸ ἕτερον Μέρος μίαν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἐκμεταλλεύσεως τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν.

2. Ἅμα τῇ λήψει τοῦ ὡς ἄνω ὁρισμοῦ, τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν τῆς τηρήσεως τῶν διατάξεων τῶν παραγράφων (3) καὶ (4) τοῦ παρόντος ἄρθρου, θὰ χορηγήσῃ ἄνευ καθυστερήσεως, πρὸς τὴν ὁρισθεῖσαν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν τὴν κεκανονισμένην ἄδειαν ἐκμεταλλεύσεως.

3. Αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ τοῦ ἑνὸς Συμβαλλομένου Μέρους δύνανται ὅπως ἀπαιτήσουν παρὰ τὰς ὁρισθείσας ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως, ὅπως παράσχῃ ἐπαρκῆ στοιχεῖα περὶ τῆς ἱκανότητός της διὰ τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ὅρων τῶν ὑπαγορευομένων ἐκ τῶν νόμων καὶ κανονισμῶν οἵτινες συνήθως καὶ λογικῶς ἐφαρμόζονται ὑπὸ τῶν Ἀρχῶν αὐτῶν ἐν τῇ ἐκμεταλλεύσει διεθνῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆςΣυμβάσεως

4. Ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος ἔχει τὸ δικαίωμα νὰ ἀρνῆται τὰ συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 3 χορηγηθέντα δικαιώματα ἢ νὰ ἐπιβάλῃ τοὺς κατὰ τὴν κρίσιν του ἀναγκαίους ὅρους ὡς πρὸς τὴν ὑπὸ τῆς ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἐνάσκησιν τῶν δικαιωμάτων τούτων, εἰς οἱανδήποτε περίπτωσιν καθ'ἣν:

(α) δὲν ἔχει πεισθῇ ὅτι ἡ οὐσιαστικὴ κυριότης καὶ ὁ πραγματικὸς ἔλεγχος τῆς ἐν λόγῳ ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως εὑρίσκονται εἰς χεῖρας τοῦ ὁρίσαντος ταύτην Συμβαλλομένου Μέρους ἢ ὑπηκόων αὐτοῦ, ἤ,

(β) ἡ ὁρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις δὲν ἤθελεν συμμορφωθῇ πρὸς τοὺς ἐθνικοὺς νόμους καὶ κανονισμοὺς τοὺς ἀναφερομένους ἐν παραγράφῳ (3) τοῦ παρόντος ἄρθρου.

5. Ἡ οὕτως ὁρισθεῖσα καὶ ἐξουσιοδοτηθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις δύναται νὰ κάμῃ ἔναρξιν ἐκμ/σεως τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν ὁποτεδήποτε ἀφ' ἧς στιγμῆς αἱ διατάξεις τῶν παραγράφων (1) καὶ (2) τοῦ παρόντος ἄρθρου ἔχουν ἱκανοποιηθῇ.

Ἄρθρον 5.

1. Ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος ἔχει τὸ δικαίωμα νὰ ἀνακαλέσῃ χορηγηθεῖσαν ἄδειαν ἐκμεταλλεύσεως ἢ νὰ ἀναστείλῃ τὴν ὑπὸ τῆς ὁρισθείσης ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Μέρους ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἐνάσκησιν τῶν καθοριζομένων ἐν ἄρθρῳ 3 τῆς παρούσης Συμφωνίας δικαιωμάτων ἢ νὰ ἐπιβάλῃ τοὺς κατὰ τὴν κρίσιν του ἀναγκαίους ὅρους κατὰ τὴν ἐνάσκησιν τῶν δικαιωμάτων τούτων :

(α) Εἰς πᾶσαν περίπτωσιν κκθ' ἣν δὲν ἔχει πεισθῇ ὅτι ἡ οὐσιαστικὴ κυριότης καὶ ὁ πραγματικὸς ἔλεγχος τῆς ἐν λόγῳ

ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως εὑρίσκονται εἰς χεῖρας τοῦ ὁρίσαντος ταύτην Συμβαλλομένου Μέρους ἢ ὑπηκόων αὐτοῦ, ἤ,

(β) Εἰς τὴν περίπτωσιν καθ' ἣν ἡ ἐν λόγῳ ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις ἤθελεν παραλείψει ὅπως συμμορφωθῇ πρὸς τοὺς νόμους ἢ κανονισμοὺς τοῦ χορηγοῦντος τὰ δικαιώματα ταῦτα Συμβαλλομένου Μέρους, ἤ,

(γ) Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν ἡ ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις δὲν ἤθελε καθ' οἱονδήποτε τρόπον ἀσκεῖ τὴν ἐκμετάλλευσιν συμφώνως πρὸς τοὺς καθοριζομένους διὰ τῆς παρούσης Συμφωνίας ὅρους.

2. Ἐκτὸς τῆς περιπτώσεως καθ' ἣν ἡ ἀναφερομένη ἐν παραγρ. (1) τοῦ παρόντος ἄρθρου ἄμεσος ἀνάκλησις, ἀναστολὴ ἢ ἐπιβολὴ ὅρων, εἶναι ἀπαραίτητος διὰ τὴν πρόληψιν περαιτέρω παραβάσεων τῶν νόμων ἢ κανονισμῶν, τὸ τοιοῦτον δικαίωμα θὰ ἐνασκῆται μόνον κατόπιν συνεννοήσεως μετὰ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον 6.

Καύσιμα, λιπαντικὰ ἔλαια, ἀνταλλακτικά, κανονικὸς ἐξοπλισμὸς καὶ ἐφόδια ἀεροσκαφῶν εὑρισκόμενα ἐπὶ τῶν ἀεροσκαφῶν τῆς ὁρισθείσης ἀερ/κῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἑνὸς Συμβαλλομένου Μέρους κατὰ τὴν ἄφιξίν των εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἢ φορτωθέντα ἐπὶ τῶν ἀεροσκαφῶν αὐτῶν εἰς τὸ ἔδαφος τοῦτο καὶ μὴ ἐκφορτωθέντα ἐκ τῶν ἀεροσκαφῶν ἄνευ τῆς ἀδείας τῶν τελωνειακῶν ἀρχῶν, ἐφ' ὅσον προορίζονται ἀποκλειστικῶς καὶ μόνον πρὸς χρῆσιν ὑπὸ ἢ ἐντὸς τῶν ἀερ/φῶν τῆς ἀερ/κῆς ἐπιχειρήσεως ταύτης κατὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν θὰ ἀπαλλάσσωνται ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν συμμορφώσεως ἀπὸ πάσης ἑτέρας ἀπόψεως πρὸς τὰς τελωνειακὰς ἀπαιτήσεις τοῦ τελευταίου τούτου Συμβαλλομένου Μέρους, πάντων τῶν ἐθνικῶν ἢ τοπικῶν δασμῶν καὶ ἐπιβαρύνσεων συμπεριλαμβανομένων τῶν τελωνειακῶν δασμῶν καὶ τελῶν ἐπιθεωρήσεως τῶν ἐπιβαλλομένων ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ τελευταίου Συμβαλλομένου Μέρους, ἔστω καὶ ἐὰν τὰ ἐφόδια χρησιμοποιηθοῦν ἐντὸς ἢ καταναλωθοῦν ὑπὸ τῶν ἀεροσκαφῶν κατὰ τὰς πτήσεις ἄνωθεν τοῦ ἐδάφους τούτου ἐξαιρέσει τῶν ἐπιβαρύνσεων τῶν ἀντιστοιχουσῶν εἰς τὴν παρασχεθεῖσαν ἐξυπηρέτησιν.

Ἄρθρον 7.

Ὁ κανονικὸς ἐξοπλισμὸς πτήσεως τῶν ἀεροσκαφῶν ὡς καὶ τὰ ἐπὶ τῶν ἀερ/φῶν ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ὑλικὰ καὶ ἐφόδια, δύνανται νὰ ἐκφορτώνωνται ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους μόνον κατόπιν τῆς ἐγκρίσεως τῶν τελωνειακῶν ἀρχῶν αὐτοῦ. Ἐν τῇ περιπτώσει ταύτῃ δύνανται ταῦτα νὰ τεθοῦν ὑπὸ τὴν ἐπίβλεψιν τῶν ἐν λόγῳ ἀρχῶν μέχρι τῆς ἐπανεξαγωγῆς των ἢ τῆς κατ' ἄλλον τρόπον διαθέσεώς των, συμφώνως πρὸς τοὺς τελωνειακοὺς κανονισμούς.

Ἄρθρον 8.

1. Αἱ ὁρισθεῖσαι ὑπ' ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἀεροπορικαὶ ἐπιχειρήσεις θὰ ἀπολαμβάνουν ἴσων καὶ δικαίων δυνατοτήτων κατὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν μεταξὺ τῶν ἀντιστοίχων ἐδαφῶν των διαδρομῶν.

2. Κατὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν ἡ ὁρισθεῖσα ἀερ/κὴ ἐπιχείρησις ἑκάστου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ λαμβάνῃ ὑπ' ὄψιν τὰ συμφέροντα τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἵνα μὴ ἐπηρεάζωνται ἀδικαιολογήτως αἱ γραμμαὶ ἃς ἡ τελευταία ἐκμεταλλεύεται ἐπὶ τοῦ συνόλου ἢ μέρους τῶν αὐτῶν διαδρομῶν.

3. Αἱ συμφωνηθεῖσαι γραμμαί, ἐφ' ὧν ἀσκοῦν ἐκμετάλλευσιν αἱ ὁρισθεῖσαι ἐπιχειρήσεις τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ τελοῦν ἐν στενῇ συναρτήσει πρὸς τὰς ἀνάγκας τοῦ κοινοῦ διὰ μεταφορᾶς ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν.

Αἱ συμφωνηθεῖσαι γραμμαὶ ἐφ' ὧν ἀσκεῖ ἐκμετάλλευσιν ἡ ὁρισθεῖσα ἐπιχείρησις θὰ ἔχουν ὡς πρωταρχικὸν σκοπὸν τὴν παροχὴν ἐπαρκοῦς χωρητικότητος πρὸς ἀντιμετώπισιν τῶν ἀπαιτήσεων τῆς κινήσεως τῆς προερχομένης ἐκ ἢ προοριζομένης διὰ τὸ ἔδαφος τοῦ ὁρίσαντος τὴν ἀεροπορικὴν ταύτην ἐπιχείρησιν Συμβαλλομένου Μέρους. Ἡ ἐπὶ τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν μεταφορὰ κινήσεως προερχομένης ἐκ καὶ προοριζομένης διὰ ἐδάφη Κρατῶν ἑτέρων τοῦ ὁρίσαντος τὴν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν, θὰ πραγματοποιῆται συμφώνως πρὸς τὰς γενικὰς ἀρχὰς καθ' ἃς ἡ χωρητικότης θὰ τελῇ ἐν συναρτήσει πρός :

(α) τὰς ἀνάγκας τῆς κινήσεως τῆς προερχομένης ἐκ ἢ προοριζομένης διὰ τὸ ἔδαφος τοῦ ὁρίσαντος τὴν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν Συμβαλλομένου Μέρους.

(β) τὰς ἀνάγκας τῆς κινήσεως τῆς περιοχῆς δι' ἧς διέρχεται ἡ ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν τῶν τοπικῶν καὶ περιοχικῶν γραμμῶν, καί,

(γ) τὰς ἀνάγκας ἐκμεταλλεύσεως τῶν διαβατικῶν γραμμῶν

4. Ἡ χωρητικότης ἥτις δύναται νὰ παρέχηται συμφώνως τῷ παρόντι ἄρθρῳ, ὑπὸ τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἑκάστου Συμβαλλομένου Μέρους ἐπὶ τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν, θὰ εἶναι ἡ συμφωνηθεῖσα μεταξὺ τῶν Ἀερ/κῶν Ἀρχῶν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τόσον πρὸ τῆς ἐνάρξεως συμφωνηθείσης γραμμῆς ὑπὸ τῆς περὶ ἧς πρόκειται ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ὅσον καὶ ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρὸν μετέπειτα.

Ἄρθρον 9.

1. Εἰς τὸ παρὸν ἄρθρον «τιμολόγιον» σημαίνει τὰ καταβληθησόμενα ποσὰ διὰ τὴν μεταφορὰν ἐπιβατῶν καὶ φορτίου ὡς καὶ τοὺς ἔχοντας ἐν προκειμένῳ ἐφαρμογὴν ὅρους συμπεριλαμβανομένων τῶν ποσῶν καὶ τῶν ὅρων διὰ τὰς πρακτορειακὰς ἐξυπηρετήσεις, ὡς καὶ δι' ἑτέρους βοηθητικὰς τοιαύτας, ἐξαιρέσει ἐν τούτοις τῶν καταβαλλομένων διὰ τὴν μεταφορὰν ταχυδρομείου ποσῶν καὶ τῶν ἐφαρμοζομένων ἐν προκειμένῳ ὅρων.

2. Τὰ τιμολόγια ἐπὶ οἱασδήποτε συμφωνηθείσης γραμμῆς θὰ καθορίζωνται εἰς λογικὰ ὕψη λαμβανομένων δεόντως ὑπ' ὄψιν ἁπάντων τῶν σχετικῶν συντελεστῶν, συμπεριλαμβανομένων τοῦ κόστους ἐκμεταλλεύσεως τοῦ εὐλόγου κέρδους καὶ τῶν ἐφαρμοζομένων ὑπὸ ἑτέρων ἀερ/κῶ ν ἐπιχειρήσεων τιμολογίων δι' οἱονδήποτε τμῆμα τῆς καθορισθείσης διαδρομῆς. Τὰ τιμολόγια ταῦτα θὰ καθορίζωνται δυνάμει τῶν διατάξεων τοῦ παρόντος ἄρθρου.

3. Συμφωνία ἐπὶ τῶν τιμολογίων θὰ ἐπιτυγχάνεται ὑπὸ τῶν ἐνδιαφερομένων ὁρισθεισῶν ἀερ/κῶν ἐπιχειρήσεων, ὁποτεδήποτε τοῦτο εἶναι δυνατόν, κατὰ τὴν περὶ καθορισμοῦ τιμῶν διαδικασίαν τῆς ΙΑΤΑ. Ἐφ' ὅσον τοῦτο δὲν καταστῇ δυνατόν, τιμολόγια ἀφορῶντα ἑκάστην τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν θὰ συμφωνῶνται μεταξὺ τῶν ἐνδιαφερομένων ὁρισθεισῶν ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων. Εἰς πᾶσαν περίπτωσιν τὰ τιμολόγια θὰ ὑπόκεινται εἰς τὴν ἔγκρισιν τῶν ἀεροπορικῶν ἀρχῶν ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

4. Ἐὰν αἱ ἐνδιαφερόμεναι ὁρισθεῖσαι ἀεροπορικαὶ ἐπιχειρήσεις δὲν δύνανται νὰ συμφωνήσουν ἐπὶ τῶν τιμολογίων ἢ ἐφ' ὅσον αἱ ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ ἑκατέρου Συμβαλλομένου Μέρους δὲν ἐγκρίνουν τὰ ὑποβληθέντα πρὸς αὐτὰς τιμολόγια συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παραγράφου 3 τοῦ παρόντος ἄρθρου αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ προσπαθήσουν νὰ καταλήξουν εἰς συμφωνίαν ἐπὶ τῶν τιμολογίων τούτων.

5. Ἐὰν δὲν ἐπιτευχθῇ συμφωνία δυνάμει τῆς παραγράφου 4 τοῦ παρόντος ἄρθρου, ἡ διαφωνία θὰ ρυθμισθῇ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 12 τῆς παρούσης Συμφωνίας.

6. Οὐδὲν νέον ἢ τροποποιηθὲν τιμολόγιον θὰ τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἐκτὸς τῆς περιπτώσεως καθ' ἣν τοῦτο ἤθελεν ἐγκριθῇ ὑπὸ τῶν Ἀερ/κῶν Ἀρχῶν ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἢ ἤθελεν καθορισθῇ ὑπὸ διαιτητικοῦ δικαστηρίου δυνάμει τοῦ Ἄρθρου 12 τῆς παρούσης Συμφωνίας. Ἐκκρεμοῦντος τοῦ καθορισμοῦ τῶν τιμολογίων συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος Ἄρθρου, θὰ ἐφαρμόζωνται τὰ ἤδη ἐν ἰσχύϊ τιμολόγια.

Ἄρθρον 10.

1. Ἡ ὁρισθεῖσα ὑφ' ἑκατέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις θὰ ὑποβάλλῃ πρὸς ἔγκρισιν, εἰς τὰς ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς τοῦ ἑτέρου Μέρους, τὸ ἀργότερον 30 ἡμέρας, πρὸ τῆς ἐνάρξεως ἑκάστης συγκεκριμένης περιόδου ἐκμεταλλεύσεως, τὰ ὑπ' αὐτῆς προγραμματιζόμενα δρομολόγια (περιλαμβανομένου τοῦ τύπου τοῦ χρησιμοποιηθησμένου ὑλικοῦ) ἐκτὸς τῆς περιπτώσεως καθ'ἣν αἱ Αερ/καὶ Ἀρχαὶ δυνατὸν νὰ δεχθοῦν μίαν τοιαύτην βραχυτέραν περίοδον ἐφ' ὅσον τοῦτο εἶναι σύμφωνον πρὸς τοὺς ἐθνικοὺς των νόμους καὶ κανονισμούς. Τοῦτο θὰ ἐφαρμόζεται καὶ εἰς τὰς μεταγενεστέρας τροποποιήσεις.

2. Αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ ἑκάστου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ παρέχουν εἰς τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους,κατόπιν αἰτήσεώς των, τοιαῦτα περιοδικὰ ἢ ἕτερα στατιστικὰ στοιχεῖα ὧν ἡ παροχὴ δύναται εὐλόγως νὰ ἀπαιτηθῇ πρὸς τὸν σκοπὸν ἐπανεξετάσεως τῆς προσφερομένης ὑπὸ τῶν ὁρισθεισῶν ὑπ' αὐτῶν ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων χωρητικότητος, ἐπὶ τῶν συμφωνηθέντων γραμμῶν. Τὰ τοιαῦτα στοιχεῖα θὰ περιλαμβάνουν πᾶσαν ἀναγκαίαν πληροφορίαν διὰ τὸν προσδιορισμὸν τοῦ μεταφερθέντος ὑπὸ τῆς ἐν λόγῳ ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ὄγκου κινήσεως ἐπὶ τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν πρὸς καὶ ἐκ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ὡς καὶ τῆς προελεύσεως καὶ τοῦ προορισμοῦ τῆς κινήσεως ταύτης.

Ἄρθρον 11.

1. Πρὸς ἐξασφάλισιν στενῆς συνεργασίας ἐν τῇ ἐφαρμογῇ τῆς παρούσης Συμφωνίας, αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ συσκέπτωνται τῇ αἰτήσει ἑκατέρων τῶν Ἀρχῶν τούτων.

2. Ἐὰν ἑκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν κρίνῃ ἐπιθυμητὴν τὴν τροποποίησιν οἱασδήποτε διατάξεως τῆς παρούσης Συμφωνίας, δύναται νὰ ζητήσῃ τὴν διεξαγωγὴν συνεννοήσεων μετὰ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

Αἱ τοιαῦται συνεννοήσεις, αἵτινες δυνατὸν νὰ λαμβάνουν χώραν μεταξὺ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν καὶ αἵτινες δυνατὸν νὰ λαμβάνουν χώραν εἴτε διὰ συνομιλιῶν εἴτε δι' ἀλληλογραφίας, θὰ ἀρχίζουν ἐντὸς περιόδου ἑξήκοντα ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας λήψεως τοῦ αἰτήματος.

Πᾶσαι αἱ κατὰ τὰ ἀνωτέρω τροποποιήσεις θὰ τίθενται ἐν ἰσχύϊ εὐθὺς ὡς θέλουν ἀποτελέσει ἀντικείμενον ἀνταλλαγῆς διακοινώσεων μέσῳ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

Τροποποιήσεις τοῦ Παραρτήματος τῆς παρούσης Συμφωνίας δύνανται νὰ ἀποτελέσουν ἀντικείμενον διαπραγματεύσεων μεταξὺ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καὶ θὰ τεθοῦν ἐν ἰσχύϊ εὐθὺς ὡς θέλουν ἀποτελέσει ἀντικείμενον ἀνταλλαγῆς διακοινώσεων μέσῳ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

3. Ἐὰν γενικὴ πολυμερὴς σύμβασις περὶ ἀεροπορικῶν μεταφορῶν ἤθελε τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἀναφορικῶς πρὸς ἀμφότερα τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη, θέλουν ἀναληφθῇ ἐνέργειαι διὰ τὴν τροποποίησιν τῆς παρούσης Συμφωνίας ἵνα αὕτη ἐναρμονισθῇ πρὸς τὰς διατάξεις τῆς ἐν λόγῳ Συμφωνίας.

Ἄρθρον 12.

1. Ἐὰν οἱαδήποτε διαφωνία ἤθελεν ἀναφυεῖ μεταξὺ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἀναφορικῶς πρὸς τὴν ἑρμηνείαν ἢ ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ προσπαθήσουν κατὰ πρῶτον λόγον, νὰ ἐπιλύσουν ταύτην διὰ διαπραγματεύσεων.

2. Ἐὰν τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη δὲν ἤθελον ἐπιτύχειτὴν ἐπίλυσιν ταύτης διὰ διαπραγματεύσεων, ἡ διαφωνία δύναται τῇ αἰτήσει ἑκατέρου Συμβαλλομένου Μέρους νὰ παραπέμπεται πρὸς ἐπίλυσιν εἰς διαιτητικὸν δικαστήριον συγκροτούμενον ἐκ τριῶν διαιτητῶν, ἐκ τῶν ὁποίων ἀνὰ εἷς θὰ ὁρισθῇ ὑφ' ἑκάστου Συμβαλλομένου Μέρους καὶ ὁ τρίτος θὰ ὁρισθῇ ὑπὸ τῶν οὕτω ὁρισθέντων δύο διαιτητῶν.

Ἕκαστον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ὁρίσῃ τὸν διαιτητὴν αὐτοῦ ἐντὸς περιόδου ἑξήκοντα (60) ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας λήψεως, μέσῳ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ, τῆς ἀνακοινώσεως τοῦ αἰτήματος τοῦ ἑτέρου περὶ παραπομπῆς τῆς διαφορᾶς εἰς διαιτητικὸν δικαστήριον, ὁ δὲ τρίτος διαιτητὴς θὰ ὁρισθῇ ἐντὸς περιόδου (60) ἡμερῶν ἀπὸ τοῦ διορισμοῦ τοῦ τελευταίως ὁρισθέντος διαιτητοῦ. Ἐὰν ἑκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἤθελεν παραλείψει νὰ ὁρίσῃ διαιτητὴν ἐντὸς τῆς καθορισθείσης περιόδου, ὁ Πρόεδρος τοῦ Συμβουλίου τοῦ ὀργανισμοῦ Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας δύναται τῇ αἰτήσει ἑκατέρου Συμβαλλομένου Μέρους νὰ ὁρίσῃ ἕνα ἢ περισσοτέρους διαιτητὰς ἀναλόγως τῆς περιπτώσεως.

3. Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουν τὴν ὑποχρέωσιν συμμορφώσεως πρὸς οἱανδήποτε ἀπόφασιν τοῦ Δικαστηρίου, ἐκδοθεῖσαν συμφώνως τῇ παραγράφῳ 2 τοῦ παρόντος ἄρθρου.

Ἄρθρον 13.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία καὶ αἱ τροποποιήσεις αὐτῆς θὰ καταχωρηθοῦν ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Κοινοπολιτείας τῆς Αὐστραλίας παρὰ τῷ Ὀργανισμῷ Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας.

Ἄρθρον 14.

Ἑκάτερον Συμβαλλόμενον Μέρος δύναται ὁποτεδήποτε νὰ γνωστοποιήσῃ πρὸς τὸ ἕτερον Μέρος τὴν ἀπόφασίν του περὶ τερματισμοῦ τῆς παρούσης Συμφωνίας ἡ τοιαύτη γνωστοποίησις θὰ ἀνακοινωθῇ ἐγγράφως μέσῳ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ καὶ ταὐτοχρόνως θὰ κοινοποιῆται πρὸς τὸν Ὀργανισμὸν Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας ὑπὸ τοῦ γνωστοποιήσαντος ταύτην Συμβαλλόμενου Μέρους. Εἰς τὴν περίπτωσιν ταύτην ἡ Συμφωνία θὰ παύσῃ ἰσχύουσα δώδεκα (12) μῆνας μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν λήψεως τῆς γνωστοποιήσεως ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἐκτὸς ἐὰν ἡ γνωστοποίησις περὶ τερματισμοῦ τῆς Συμφωνίας ἤθελεν ἀνακληθῇ κατόπιν συμφωνίας, πρὸ τῆς λήψεως τῆς περιόδου ταύτης.

Ἐλλείψει ἐπιβεβαιώσεως λήψεως ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἡ τοιαύτη γνωστοποίησις θὰ θεωρηθῇ ὡς ληφθεῖσα δεκατέσσαρας (14) ἡμέρας μετὰ τὴν λῆψιν αὐτῆς ὑπὸ τοῦ Ὀργανισμοῦ Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας.

Ἄρθρον 15.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ὑπογραφῆς.

Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω οἱ ὑπογεγραμμένοι, δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι πρὸς τοῦτο ὑπὸ τῶν ἀντιστοίχων Κυβερνήσεών των, ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τὴν 10ην ἡμέραν τοῦ Ἰουνίου τοῦ χιλιοστοῦ ἐννεακοσιοστοῦ ἑβδομηκοστοῦ πρώτου ἔτους, εἰς δύο πρωτότυπα εἰς τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος	Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Κοινοπολιτείας τῆς Αὐστραλίας
Κ. ΞΑΝΘΟΠΟΥΛΟΣ—ΠΑΛΑΜΑΣ	ROBERT CARRINGTON COTTON

ANNEX

1. The route to be operated in both directions by the designated airline of Australia.

Australia including Territory of Papua and Trust Territory of New Guinea Via intermediate points of Hong Kong, Singapore, Malaysia, Thailand, Pakistan India, Ceylon, Iran, Bahrain to Athens and beyond to the United Kingdom.

2. The route to the opetated in both directions by the designated airline of Greece :

Greece via intermediate points of Cyprus or the Lebanon, Iran, Pakistan, India, Geylon, Thailand, Malaysia, Singapore to Sydney.

Points on any of the above routes may at the option of the designated airline concerned be omitted on any or all flights, provided that an agreed service shall have its starting point or terminal in the territory of the Con tracting Party designating the airline.

The designated airline of either Contracting Party may call at one or more points not indicated on the routes specified in the Annex, but shall not have the right to uplift or discharge at any auch point or points traffic to be discharged, or which has been uplifed, at any point in the territory of the other Contracting Party.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

1. Ἡ διαδρομὴ ἣν θὰ ἐκμεταλλεύεται ἡ ὁρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις τῆς Αὐστραλίας, πρὸς ἀμφοτέρας τὰς κατευθύνσεις : Αὐστραλία συμπεριλαμβανομένων τοῦ ἐδάφους τῆς Παπούα καὶ τοῦ ὑπὸ κηδεμονίαν ἐδάφους τῆς Νέας Γουϊνέας, μέσῳ ἐνδιαμέσων σημείων, ἐν Χόνγκ-Κόνγκ, Σιγκαπούρη, Μαλαισία, Ταϋλάνδη, Πακιστάν, Ἰνδία, Κεϋλάνη, Ἰράν, Μπαχρέϊν πρὸς Ἀθήνας καὶ πέραν πρὸς Ἡνωμένον Βασίλειον.

2. Ἡ διαδρομὴ ἣν θὰ ἐκμεταλλεύεται ἡ ὁρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις τῆς Ἑλλάδος, πρὸς ἀμφοτέρας τὰς κατευθύνσεις :

Ἑλλάς, μέσῳ ἐνδιαμέσων σημείων ἐν Κύπρῳ ἢ Λιβάνῳ, Ἰράν, Πακιστάν, Ἰνδία, Κεϋλάνη, Ταϋλάνδη, Μαλαισία, Σιγκαπούρη πρὸς Σίδνεϋ.

Σημεῖα ἐπὶ οἱωνδήποτε τῶν ὡς ἄνω διαδρομῶν δυνατὸν νὰ παραλειφθοῦν ἐπὶ οἱασδήποτε ἢ πασῶν τῶν πτήσεων, κατὰ βούλησιν ὑπὸ τῆς ἐνδιαφερομένης ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι, τὸ σημεῖον ἐκκινήσεώς της ἢ τερματισμοῦ συμφωνηθείσης γραμμῆς θὰ κεῖται εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους τοῦ ὁρίσαντος τὴν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν.

Ἡ ὁρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις ἑκατέρου Συμβαλλομένου Μέρους δύναται νὰ σταθμεύῃ εἰς ἕν ἢ πλείονα σημεῖα μὴ μνημονευόμενα ἐπὶ τῶν διαδρομῶν τῶν καθοριζομένων εἰς τὸ Παράρτημα πλὴν ὅμως ἄνευ τοῦ δικαιώματος παραλαβῆς ἢ ἀποβιβάσεως εἰς οἱονδήποτε τοιοῦτον σημεῖον ἢ σημεῖα κινήσεως ἥτις προορίζεται νὰ ἀποβιβασθῇ ἢ ἔχει παραληφθῇ εἰς οἱονδήποτε σημεῖον ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον δεύτερον.

Ἡ ἰσχὺς τῆς, κατὰ τὰ ἀνωτέρω, κυρουμένης Συμφωνίας καὶ Παραρτήματος ἄρχεται συμφώνως πρὸς τὰ ἐν ἄρθρῳ 15 τῆς Συμφωνίας ταύτης εἰδικώτερον ὁριζόμενα.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 15 Σεπτεμβρίου 1973

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Χ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Χ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΙ

ΣΤΥΛΙΑΝΟΣ ΠΑΤΤΑΚΟΣ

ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΜΑΚΑΡΕΖΟΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

ΚΩΝΣΤ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ, ΙΩΑΝ. ΑΓΑΘΑΓΓΕΛΟΥ, ΦΑΙΔΩΝ ΑΝΝΙΝΟΣ—ΚΑΒΑΛΙΕΡΑΤΟΣ, ΝΙΚ. ΕΦΕΣΙΟΣ, ΚΩΝΣΤ. ΚΑΡΥΔΑΣ, ΙΩΑΝ. ΚΟΥΛΗΣ, ΚΩΝΣΤ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΑΚΗΣ, ΝΙΚ. ΓΚΑΝΤΩΝΑΣ, ΙΩΑΝ. ΛΑΔΑΣ, ΚΩΝΣΤ. ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΙΟΥ, ΟΡΕΣΤ. ΓΙΑΚΑΣ, ΒΑΣ. ΤΣΟΥΜΠΑΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς

Ἐν Ἀθήναις τῇ 17 Σεπτεμβρίου 1973

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΙΩΑΝΝΗΣ ΑΓΑΘΑΓΓΕΛΟΥ

Η ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Ἡ ἐτησία συνδρομὴ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, ἡ τιμὴ τῶν τμηματικῶς πωλουμένων φύλλων αὐτῆς καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεως ἐν τῇ Ἐφημερίδι τῆς Κυβερνήσεως, καθωρίσθησαν ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1973 ὡς κάτωθι:

Α.' ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

1. Διὰ τὸ Τεῦχος Α'	Δραχ.	400
2. » » » Β'	»	400
3. » » » Γ'	»	300
4. » » » Δ'	»	700
5. » » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κ.λ.π.	»	300
6. » » Παράρτημα	»	200
7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν κ.λ.π.	»	1.500
8. » » Δελτίον Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	»	200
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη, τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία	»	3.500

Οἱ Δῆμοι καὶ αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσι τὸ ἥμισυ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

Ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογοῦν τὰ ἑξῆς ποσά:

1. **Διὰ τὸ Τεῦχος Α'**	**Δραχ.**	**20**
2. » » » **Β'**	»	**20**
3. » » » **Γ'**	»	**15**
4. » » » **Δ'**	»	**35**
5. » » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δημ. Δικαίου κ.λ.π.	»	**15**
6. » » **Παράρτημα**	»	**10**
7. » » **Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν**	»	**75**
8. » » **Δελτίον Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας**	»	**10**
9. **Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη**	»	**175**

Β.' ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἕκαστον φύλλον, μέχρις 8 σελίδων, τιμᾶται **δραχ. 2, ἀπὸ 9 ἕως 40 σελ. δραχ. 5, ἀπὸ 41 ἕως 80 σελ. δραχ. 10, ἀπὸ 81 σελ.** καὶ ἄνω ἡ τιμὴ πωλήσεως **ἑκάστου φύλλου προσαυξάνεται** κατὰ δραχ. 10 **ἀνὰ 80 σελίδας.**

Γ.' ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ι. Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης:

Α.' Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δραχ.	200
2. Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	5.000
3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	1.000
4. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς γενικὰς συνελεύσεις, τῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 32 τοῦ Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων, ὡς καὶ τῶν ἀνακοινώσεων τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 59 παρ. 3 τοῦ Ν.Δ 400/70 περὶ Ἀλλοδαπῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν	»	500
5. Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διάλυσιν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ. 20/5/1939.	»	100
6. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν.	»	2.000
7. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἑταιρειῶν	»	500
8. Τῶν ἀποφάσεων περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν	»	300
9. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων	»	2.000
10. Τῶν περὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπευσιν ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἑταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἀποφάσεων περὶ μεταβιβάσεως τοῦ χαρτοφυλακίου Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 59 παρ. 1 τοῦ Ν.Δ. 400/70	»	1.000
11. Τῶν ἀποφάσεων περὶ συγχωνεύσεως Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	5.000
12. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ Χρηματιστηρίου περὶ εἰσαγωγῆς χρεωγράφων εἰς τὸ Χρηματιστήριον πρὸς διαπραγμάτευσιν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/67	Δραχ.	500
13. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς κεφαλαιαγορᾶς περὶ διαγραφῆς χρεωγράφων ἐκ τοῦ Χρηματιστηρίου, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 4 Α.Ν. 148/1967	»	500

Β.' Δημοσιεύματα Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης

1. Τῶν καταστατικῶν	Δραχ.	500
2. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν	»	200
3. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων	»	100
4. Τῶν ἰσολογισμῶν	»	500
5. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων	»	500

Γ.' Δημοσιεύματα Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν – Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων

1. Τῶν Ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ χορηγήσεως ἀδείας λειτουργίας Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν– Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων	»	500
2. Τῶν Ἰσολογισμῶν τῶν Ἀλληλασφαλιστικῶν Συν/σμῶν – Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων καὶ τῶν Φιλανθρωπικῶν Σωματείων	»	500

ΙΙ. Εἰς τὸ Δ' Τεῦχος καὶ Παράρτημα

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων	»	200
2. Τῶν ἀδειῶν πωλήσεως ἰαματικῶν ὑδάτων	»	500

Τὸ ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταβλητέον ποσοστὸν ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεων ἐν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης ἐν γένει ὡρίσθη εἰς 5 %.

Δ.' ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα ἐναντι ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως, ὅπερ, μερίμνῃ τοῦ ἐνδιαφερομένου, ἀποστέλλεται εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ δύνανται ν' ἀποστέλλωνται καὶ εἰς ἀνάλογον συνάλλαγμα δι' ἐπιταγῆς ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Ἡ καταβολὴ τοῦ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων ἐνεργεῖται ἐν Ἀθήναις μὲν εἰς τὸ Ταμεῖον τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου), ἐν ταῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα, ὅπερ ἀποδίδεται εἰς τὸ ΤΑΠΕΤ, συμφώνως πρὸς τὰ ὁριζόμενα διὰ τῶν ὑπ' ἀριθ. 192378/3639 τοῦ ἔτους 1947 (RONEO 185) καὶ 178048/5321/31.7.65 (RONEO 139) ἐγκυκλίων διαταγῶν τοῦ Γενικοῦ Λογιστηρίου τοῦ Κράτους. Ἐπὶ συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ ἀποστελλομένων δι' ἐπιταγῶν, συναποστέλλεται διὰ τῶν ἐπιταγῶν καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστόν.

Ο ΠΡΟΪΣΤΑΜΕΝΟΣ ΤΗΣ ΥΠΗΡΕΣΙΑΣ Ε.Τ.
Θ. ΚΩΣΤΟΜΗΤΣΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ